

## Neuvottelutulos

### Av-käännösyhtiä koskeva työehtosopimus

**Aika** 19.4.2023

**Paikka** Suomen Journalistiliiton toimisto, Säästöpankinranta 2 A, 00530 HELSINKI

Sopijaosapuolten välillä on tänään saavutettu uutta työehtosopimusta koskeva neuvottelutulos, joka on sisällöltään seuraava:

#### Sopimuskausi

24 kk (1.5.2023–30.4.2025)

#### Palkankorotus ja euromääräiset lisät

Toukokuun 2023 palkanmaksun yhteydessä maksetaan kertakorvaus 520 euroa (kuukausipalkkaisille). Edellytyksenä on, että työsuhde on ollut voimassa 1.3.2023 ja on edelleen kertakorvauksen maksun aikaan. Osa-aikaisilla kertakorvaus maksetaan työajan suhteessa.

Vähimmäispalkkoja ja henkilökohtaisia palkkoja korotetaan

1.6.2023	3,5 % yleiskorotus
1.4.2024	2,0 % yleiskorotus + 0,5 % paikallinen erä

Vähimmäispalkkioita korotetaan (sisältäen kertakorvaus muille kuin kuukausipalkkaisille)

1.6.2023	4,5 %
1.4.2024	1,5 %

#### Sopimuksen soveltamisala (1.1)

Poistetaan kappale 4.

#### Hankintapalkkioiden piirissä olevat (2.1.3) (uusi)

Hankintapalkkioiden piirissä ovat ei-työsuhteiset kääntäjät.

Hankintapalkkiot määritellään liitteessä 3.

## **Perhevapaat (6.2)**

Muutetaan Ptk-merkintä:

Allekirjoittaneet liitot suosittavat, että työntekijälle annetaan raskaus- ja vanhempainvapaaksi se aika, johon hänelle sairausvakuutuslain mukaan tulevan raskaus- ja vanhempainrahan katsotaan kohdistuvan.

Synnyttäneelle vanhemmalle maksetaan raskaus- ja vanhempainvapaan ajalta täysi palkka raskausvapaan alusta lukien 40 + 32 arkipäivän ajalta.

Ei-synnyttäneelle vanhemmalle maksetaan vanhempainvapaan ajalta täysi palkka 32 arkipäivän ajalta. Ei-synnyttäneellä vanhemmalla tarkoitetaan sairausvakuutuslain 9 luvun 5 §:n 1-3 momentissa tarkoitettua vanhempaa.

### **Liite 1 kohta 2**

Lisätään: Saamen kieleen käännettäessä maksetaan 30–50 %:n lisäkorvaus.

### **Liite 1 kohta 4.6 (lisäys tummennettuna)**

Kun kakkoskäännöksenä teetettävän käännöksen ajastuspohja **taikka tekoälyn** tai konekääntimen avulla luotu pohja ei sovellu kohdekielen rakenteisiin ja/tai sen repliikkijaottelua ei voi lukunopeuden vuoksi noudattaa, maksetaan ajastuksen muokkaamisesta erikseen sovittaessa lisäpalkkiota 10–30 %.

### **Liite 3 Hankintapalkkiot (uusi)**

Av-käännösalan ei-työsuhteisten kääntäjien vähimmäispalkkiot määräytyvät seuraavasti.

Hankintapalkkiot otetaan käyttöön soveltamalla tilapäisiä kategorioita. Palkkioporrastukset jakautuvat lähtötasoajankohdan mukaan kahteen kategoriaan.

Lisät maksetaan kulloisenkin voimassa olevan porrastetun vähimmäispalkkion mukaan Liitteen 1 kohdan 4 mukaisesti.

Elokuvateatterilevitykseen tehtävien yksirivisten käännösten vähimmäispalkkio on I-kategorian mukainen.

Kakkoskäännösten vähimmäispalkkiotaso on 75 % ykköskäännösten palkkioista.

Kotimaisesta vieraaseen kieleen käännettäessä maksetaan 25 %:n lisäkorvaus.

Saamen kieleen käännettäessä maksetaan 30–50 %:n lisäkorvaus.

Ei-työsuhteisille kääntäjille maksetaan 30–50 %:n lisäkorvaus, koska av-käännösalan yritys ei huolehdi ei-työsuhteisten kääntäjien eläkemaksuista eikä muista työnantajavelvoitteista.

**Ykköskäännökset (euroa/repliikki)**

	<b>1.5.2023</b>	<b>1.6.2023</b>	<b>1.4.2024</b>
I	1,03	+ 4,5 %	+ 1,5 %
II	0,79	+ 4,5 %	+ 1,5 %

**Kakkoskäännökset (euroa/repliikki)**

	<b>1.5.2023</b>	<b>1.6.2023</b>	<b>1.4.2024</b>
I	0,79	75 % ykköskäännöksestä	75 % ykköskäännöksestä
II	0,59	75 % ykköskäännöksestä	75 % ykköskäännöksestä

Soveltamisohje: Av-käännösalan yrityksen on luokiteltava palkkio työehtosopimuksen mukaiseen kategoriaan. Luokitus ei saa johtaa palkkioiden alentamiseen.

Ptk-merkintä: Sopijapuolten tavoitteena on seuraavalla neuvottelukierroksella päästä yhtenäiseen tasetoon kaikkien käännöstöiden osalta.

Helsingissä, 19. päivänä huhtikuuta 2023

---